ASIMILAREA CATEGORIEI DE GEN A ANGLICISMELOR ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ŞI ITALIANĂ

LILIANA FLORINA COJOCARU ANDRONACHE
Şcoala Doctorală a Facultăţii de Litere, Universitatea din Bucureşti

1. Prezenta lucrare va face referire, prin termenul **anglicism,** la toate cuvintele împrumutate din engleza britanică sau americană, indiferent de nivelul lor de asimilare (atât la cuvintele aflate în curs de adaptare la normele limbii ţintă, cât şi la cele care îşi păstrează statutul de xenisme[1]).

Definiţia termenului folosit aici este o restrângere a propunerii făcută de Mioara Avram (1997: 11), care înţelege prin „**anglicism sau englezism**: o unitate lingvistică (nu numai cuvânt, ci şi formant, expresie frazeologică, sens sau construcţie gramaticală) şi chiar tip de pronunţare sau/şi de scriere (inclusiv de punctuaţie) de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei, deci inclusiv din engleza americană, nu doar din cea britanică." Lucrarea se va concentra mai mult asupra cuvintelor (şi expresiilor frazeologice) împrumutate, lăsând la o parte tipurile de pronunţare şi de scriere (punctuaţie).

Există, desigur, multe alte încercări de definire a termenului, dintre care merită menţionată cea a lui Florin Marcu[2] (2008: 66): „**anglicism** – cuvânt, expresie proprie limbii engleze; cuvânt pătruns într-o altă limbă şi încă neintegrat în aceasta" şi cea a Georgetei Ciobanu (2006), care preferă sintagma **element englez**, cu referire la cuvintele împrumutate din limba engleză.

2. Împrumutul masiv de anglicisme se datorează în mare parte **mass-mediei**, care se numără printre promotorii şi mijloacele cele mai rapide de răspândire şi utilizare a cuvintelor împrumutate, şi care exercită în acelaşi timp o oarecare constrângere asupra dicţionarelor explicative ale limbii de a înregistra cuvintele respective, în vederea evitării întrebuinţării eronate a acestora, aşa cum susţine Mioara Avram. Printre domeniile în care s-a înregistrat un aport masiv de neologisme se numără domeniul politic, economic, comercial, al informaticii, de divertisment, domeniul modei, al muzicii, sportului ş.a.

Fenomenul de anglicizare, înţeles la nivel global, a generat păreri pro şi contra în rândul lingviştilor. Există, pe de o parte, puriştii − cei care se împotrivesc cu tărie fenomenului, care experimentează un sentiment de respingere, de negare faţă de acetsa şi care fac referire la inutilitatea unor astfel de împrumuturi, oferind ca variantă găsirea unor sensuri şi cuvinte echivalente, în spiritul păstrării nealterate a limbii receptoare. Există, pe de altă parte, cei care au realizat inutilitatea pornirii unei astfel de revolte, experimentând o oarecare rezervă faţă de receptivitatea limbii în raport cu unele împrumuturi, dar care au conştientizat faptul că nu ar face decât să stea în calea inevitabilului şi de aceea optează pentru facilitarea pătrunderii,

[1] Există şi alţi termeni folosiţi cu referire la cuvintele împrumutate dintr-o altă limbă, dintre care menţionăm: străinisme, cuvinte de origine străină, cuvinte neadaptate, forestierismi sau barbarismi.

[2] Autor al seriei de dicţionare de neologisme, dintre care cea mai recentă apariţie este din anul 2008.

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

explicarea şi mai apoi asimilarea acestor cuvinte sau structuri lexicale în limbă, în vederea evitării folosirii şi înţelegerii greşite a acestora în rândul maselor.

3. Lucrarea de faţă îşi propune realizarea unei **prezentări descriptive şi a unei analize contrastive** din **perspectiva adaptării şi asimilării morfologice** a elementelor de origine engleză în cadrul sistemului lingvistic al limbilor receptoare. Cu alte cuvinte, ne vom dedica studiului **aspectelor morfologice ale împrumutului neologic englezesc în română şi italiană**. Acestea din urmă vor fi numite în continuare limbi receptoare sau ţintă, în vreme ce prin limba-sursă se va face referire la limba engleză.

4. Corpusul de cuvinte care stă la baza prezentei investigaţii se compune din anglicisme inventariate în paginile scrise ale presei nespecializate, confruntate cu dicţionarele de neologisme şi explicative, dicţionarele ortografice şi ortoepice ale limbii române şi cu dicţionarele şi vocabularele de limba italiană.

În vederea finalizării scopului menţionat anterior, a fost extras şi analizat un corpus de cuvinte din următoarele ziare: *Adevărul, Adevărul de seară* (Ediţiile de Bucureşti şi Vâlcea), *Evenimentul Zilei* şi *Jurnalul Naţional* – pentru limba română şi *Corriere della Sera, Il Giornale* şi *Il Sole 24 ore*– pentru limba italiană. Din acestea au fost extrase exemple concrete de cuvinte şi grupări de cuvinte de origine engleză, împrumutate de cele două limbi romanice.

5. Originea comună a celor două limbi care fac obiectul de analiză a prezentei lucrări presupune existenţa unei game largi de elemente comune, fără a exclude însă posibilitatea apariţiei unor elemente cu caracter distinctiv. Lucrarea îşi propune efectuarea unui studiu constrastiv cu privire la **categoria de gen a anglicismelor**.

Deşi înrudite genealogic, cele două idiomuri neolatine supuse aici unui studiu de tip contrastiv, cu aplicaţie la domeniul morfologic, sunt, în esenţă, diferite, în sensul că doar limba română a păstrat cele trei genuri moştenite din latină (masculin, feminin şi neutru), în vreme ce italiana a conservat doar masculinul şi femininul, renunţând la neutru.

6. Punctul de plecare al discuţiei este reprezentat de clasificarea propusă de *Gramatica limbii române* (2008), conform căreia categoria gramaticală a genului grupează substantivele în trei clase: **masculine, feminine şi neutre.** Primele se disting prin trăsătura [+ masculin], următoarele prin [+ feminin], iar cele din urmă prin [+ neutru].

Prin urmare, dacă se va considera că genului masculin i se atribuie funcţia [+ masculin, −feminin], iar genului feminin [+ feminin, − masculin], cea mai simplă definiţie care i se poate da **genului neutru** este [− masculin, − feminin]. Aceasta este parţial adevărată, de vreme ce neutrul este o combinaţie a celor două genuri (masculin şi feminin), având proprietatea [+ masculin sg, + feminin pl.].

O primă distincţie în rândul substantivelor se va face pornind de la funcţia **+/− animat**, în virtutea căreia substantivele animate se împart în masculine şi feminine, în vreme ce inanimatele sunt, prin definiţie, neutre. Ca oricare altă regulă, are şi aceasta excepţiile ei. De exemplu, anglicismul *star* (cu sensul de vedetă de cinema) se caracterizează prin distincţia [+animat, +neutru] şi este de genul neutru.

Trebuie menţionată încă de pe acum **tendinţa limbii române de a încadra la genul neutru** o mare parte din **cuvintele împrumutate**, încălcând uneori distincţia +/-animat, cum s-a observat în exemplul anterior.

Conform clasificării propuse de Luca Serriani (1989), limba italiană are doar două genuri moştenite din limba latină, **masculin şi feminin**. Substantivele de genul neutru din latină au trecut în italiană, în majoritatea lor, la genul masculin. Zingarelli (1997) face, de asemenea, distincţia **+/-animat** cu privire la substantive, adăugând însă observaţia că nu există mereu o corespondenţă între genul gramatical şi cel natural, de unde şi importanţa determinării categoriei de gen în funcţie de criteriul semantic (sensul cuvântului) sau cel formal (terminaţii).

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

Nu trebuie trecută cu vederea **tendinţa limbii italiene de a păstra nealterată (invariabilă) forma cuvântului împrumutat**, adică, de a conserva forma grafică originară, de a nu adapta împrumutul la nivel grafic, fonetic, fonologic şi morfosintactic, preferată fiind diferenţierea prin determinanţi în vederea stabilirii genului.

Trebuie, de asemenea, notată aversiunea limbii italiene de a termina cuvintele în consoană, motiv pentru care substantivele de origine străină care se termină astfel sunt, de cele mai multe ori, încadrate la genul masculin (*lo sport, il film, il gas, il set, il bar, il tram* şi, mai rar, la feminin: *la gang, la holding).*

7. Această secţiune se va dedica studiului substantivelor în funcţie de trăsătura +/− animat.

7.1. Substantivele caracterizate prin trăsătura [+animat] sunt, în marea lor majoritate, încadrate la genul masculin atât în limba română, cât şi în italiană şi desemnează, cu preponderenţă, nume de ocupaţii.

(1) a. ***Lider*** *la capitolul vânzări este Hyunday* (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 42)
b. *I due* ***leader*** *sono stati cofirmatari della lettera aperta* (*Corriere*[1], p. 2);
„Cei doi lideri au fost confirmaţi printr-o scrisoare deschisă”
c. *La nuova* ***leader*** *di mercato* (*Corriere*, p. 22);
„Noul lider pe piaţă”

(2) *EuroGSM –* ***dealer*** *Orange* (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 26)

(3) a. *Produsele sunt cunoscute mai mult de clienţii restaurantului, spune* ***managerul***. (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 46)
b. *Giancarlo Scotti,* ***manager*** *delle Generali* (*Corriere*, p. 8)
„Giancarlo Scotti, manager la Generali”

(4) a. *Am mulţi* ***designeri*** *preferaţi* (*Adevărul* 20 octombrie 2009, p. 21)
b. *La creatività del* ***designer [...]*** (*Corriere*, p. 22)
„Creativitatea designerului”

(5) *<<****L'outsider****>> Ignazio Marino* (*Corriere*, p. 26)

(6) *Cei mai mari* ***advertiseri*** (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 45)

Anglicismele întâlnite în exemplele 1−6 adoptă un comportament similar. Cuvinte precum *dealer/lider/designer/manager/outsider/advertiser* sunt de genul masculin în limba română, femininul formându-se prin adăugarea desinenţei *-a* (pentru singular) şi *-e* (pentru plural). Vom spune *dealera/lidera/designera/managera/outsidera/advertisera* şi *dealere/ lidere/designere/managere/outsidere*/*advertisere* (forme de feminin întâlnite în presă, însă neatestate în dicţionare până acum).

În limba italiană, astfel de cuvinte sunt fie masculine, fie feminine. Distincţia se va face cu articolul hotărât, de vreme ce forma cuvântului este invariabilă: *il* pentru masculin şi vom spune *il dealer/leader/designer/manager* şi *la* pentru feminin: *la dealer/leader/designer/ manager*, iar la plural *i/le dealer/leader/designer/manager*. În cazul lui *outsider* şi *advertiser*, diferenţa la singular nefiind marcată: *l'outsider/l'advertiser,* cu aceeaşi formă la masculin şi feminin. Distincţia de gen se face la plural, unde vom spune *gli outsider/le outsider* şi *gli advertiser/le advertiser*.

(7) *Ha tirato fuori l'orgoglio da* ***reporter*** *mostrato per anni in televisione* (*Corriere*, p. 13)
„A renunţat la orgoliul de reporter prezent ani buni în televiziune”

[1] *Corriere della sera*, 27 octombrie 2009.

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

(8) *Victima stereotipului ce înfăţişează un* ***gangster*** (*Adevărul*, 22 noiembrie 2009, p. 11)
(9) ***Suporterii*** *nu l-au aclamat* (*Adevărul*, 22 noiembrie 2009, p. 22)
(10) *Ascultaţi câteva piese ale* ***rockerilor*** (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 21)

Cele menţionate mai sus cu referire la *lider*, *dealer* etc. se aplică şi în cazul unor anglicisme precum *gangster*, *suporter*, *reporter* şi *rocker*, însă trebuie făcute câteva menţiuni.

În limba română, femininul substantivului *rocker* se formează prin adăugarea sufixului diminutival *-iţă*. Vom spune, prin urmare, *rockeriţă* la singular şi *rockeriţe* la plural.

În cazul anglicismului *suporter* (care în limba română a suferit o modificare de grafie, renunţând la consoana dublă *p)* şi *reporter* există două forme atestate de feminin singular şi plural: *suporteră/suporteriţă*, *reporter/reporteriţă* şi *suportere/suporteriţe – reportere/reporteriţe.*

Distincţia de gen în limba italiană se face tot prin articol, dată fiind forma nealterată şi invariabilă a cuvântului: *il/la rocker/supporter/gangster/reporter* pentru singular şi *i/le rocker/supporter/gangster/reporter* pentru plural.

(11) *Cei trei* ***cowboy*** *bărboşi* (*Adevărul* 20 octombrie 2009, p. 26)
(12) *Pulizia etnica: via* ***gay*** *e lesbiche dalle mie strade* (*Corriere*, p. 21)
„Curăţenie etnică: dispăreţi din faţa mea, homosexuali şi lesbiene”

O altă categorie aparte o reprezintă acele anglicisme care îşi păstrează nealterată forma, indiferent de număr. În română vom spune *un cowboy − doi cowboy*, iar în italiană *il cowboy-i cowboy*, în care caz distincţia o face din nou articolul nehotărât, de această dată. Acelaşi lucru pentru *gay*: *il/la gay* pentru singular şi *i/le gay* pentru plural.

(13) a. *Angajează un tânăr pe post de* ***baby-sitter*** (*Adevărul*, 22 noiembrie 2009, p. 18)
b. *Ministrul suedez de externe îi suspectează că nu au declarat* ***o baby-sitter*** (*Adevărul*, 22 noiembrie 2009, p. 12)

În exemplele de mai sus, cuvinte precum *baby-sitter* rămân invariabile în ambele limbi, indiferent de gen, distincţiile făcându-se în funcţie de articol nehotărât în limba română: *un/o baby-sitter* şi hotărât în italiană: *il/la baby-sitter* la singular şi *i/le baby-sitter* la plural. Cu toate acestea, în uz întâlnim adesea forme precum *baby-sitteră* (pentru feminin singular) şi *baby-sitteri/baby-sittere* (pentru plural masculin şi respectiv feminin).

Puţine sunt exemplele din limba română în care anglicismul se încadrează la genul neutru, în ciuda trăsăturii [+ animat].

(14) a. ***No name-uri*** *disperate de-a fi mediatizate* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 4)
b. *„Vedete de carton” sau* ***no name-urile*** *avide după publicitate* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 4)
(15) a. *Va oferi* ***staff****-ului prezidenţial servicii de consultanţă* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 1)
b. *Ha fatto sapere* ***lo staff*** *del ministro [...]* (*Corriere*, p. 8)
„A adus la cunoştinţa staff-ului ministrului”

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

Marcarea genului substantivului *staff* se face în limba română prin articolul hotărât enclitic *-ul* şi în italiană prin acelaşi articol hotărât *lo*[1] specific genului masculin singular, proclitic de această dată. *Staff* este văzut în limba română ca substantiv colectiv, cu valoare de animat. Cu toate acestea, va fi încadrat la genul neutru în limba română. Vom spune deci *staff-staff-uri*. În limba italiană, substantivul rămâne la genul masculin, şi vom spune *lo staff* (la singular) şi *gli staff* (la plural).

7.2. Anglicismele caracterizate prin distincţia [− animat] respectă următoarea regulă: în limba română sunt încadrate, în marea lor majoritate, la genul neutru, iar în italiană la genul masculin, cu puţine excepţii, caz în care se optează pentru feminin.

(16) a. *El a povestit pe **blogul** său despre experienţele prin care a trecut* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p.25)
b. *Su „Ok salute" il **blog** dei ricercatori in fuga* (*Corriere,* p.23)
„Pe *«Ok sănătate»* blogul cercetătorilor grăbiţi"

(17) a. *Şoferiţele suferă de „**stresul** parcării"* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 26)
b. *Caos sul certificato medico per **stress*** (*Corriere*, p.10)
„Haos cu privire la adeverinţa medicală pentru stres"

(18) a. ***Show**-ul lui Robbie Williams* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p.36)
b. *Istoria **show**-urilor de televiziune* (*Adevărul,* 22 noiembrie 2009, p. 14)
c. *Passati 15 giorni dallo **show** iniziale* (*Corriere*, p. 24)
„Au trecut 15 zile de la spectacolul iniţial"
d. *A produs nu mai puţin de 40 de **reality show**-uri* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 45)
e. *Vedete din **show-biz*** (*Jurnalul Naţional,* 19 noiembrie 2009, p. 4)
f. *Il protagonista del **talk show*** (*Corriere*, p. 35); „Protagonistul talk show-ului"

(19) *I dati inviati al **forum*** (*Corriere,* p. 18); „Datele trimise pe forum"

(20) *Trenta giorni di **stop*** (*Corriere*, p. 13); „Treizeci de zile de pauză"

(21) a. *Artistul a declarat pe **site**-ul personal* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 25)
b. *Pasionaţii acestui sport îşi pot face cumpărăturile de pe **site**-ul www.climbingshop.ro* (*Jurnalul Naţional,* 19 noiembrie 2009, p. 16)

(22) *Industria locală de **advertising*** (*Adevărul,* 20 octombrie 2009,p. 45*)*

(23) *Fără **discounturi*** (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 45)

(24) a. ***Managementul** de proiect* (*Adevărul,* 22 noiembrie 2009, p. 9)
b. ***Il management** di estrazione* (*Corriere,* p. 9); „Managementul de extracţie"

(25) a. *La noul **job*** (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 46)
b. *Ia-ţi **un job** şi plăteşte-ţi singur şcoala* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p.20)
c. *Dar e păcat că atâta lume a fost afectată de criză, că şi-au pierduri **joburile**...* (*Adevărul,* 20 octombrie 2009, p. 21)

(26) a. *Printr-o discotecă sau **club** din incintă (Jurnalul Naţional,* 19 noiembrie 2009, p. 4)
b. *Emblema **clubului** din Ştefan cel Mare* (*Jurnalul Naţional,* 19 noiembrie 2009, p. 9)
c. *Fanno parte di **un club*** (*Corriere,* p. 15)
„Fac parte dintr-un club"

(27) a. ***Miting** de protest în faţa Palatului Parlamentului* (*Jurnalul Naţional,* 19 noiembrie 2009, p. 10)
b. ***Il meeting** sarà speciale per un'altra cosa* (*Corriere,* p. 14)
„Mitingul va fi special pentru o altã ocazie"

[1] Articolul hotărât în limba italiană este proclitic şi are următoarele forme: *la* pentru feminin singular, *le* pentru feminin plural, *il/lo* pentru masculin singular şi *i/gli* pentru masculin plural. *Lo* şi *gli* se folosesc pentru cuvinte care încep cu consoana *s-* urmată de o altă consoană.

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

c. *Una serie di **meeting** tematici* (*Corriere*, p.22)
„O serie de întâlniri tematice”

(28) ***Picnic** di massa a Sydney* (*Corriere*, p. 26)
„Picnic în masă la Sydney”

(29) *Eşti foarte pasionată de **shopping*** (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 21)

(30) a. *În acest **week-end** s-a deschis sezonul de schi* (*Jurnalul Naţional*. 19 noiembrie 2009, p.11)
b. *În fiecare **week-end** avem câte un barbecue acasă* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 20)
c. *Dopo **un weekend** di autentica umiliazione* (*Corriere*, p. 13)
„După un week-end de umilinţă autentică”

(31) *Una serie di **workshop** e seminari* (*Corriere*, p.22)
„O serie de ateliere şi seminarii”

(32) *Preparatele de tip **fast-food** fac parte din alimentaţia de bază* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 14)

(33) a. *Bărbile ca **brand*** (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 31)
b. *Strategie de evitare a implicării **brandului** „Adevărul”* (*Adevărul*, 22 noiembrie 2009, p. 4)

Majoritatea cuvintelor de origine engleză împrumutate în limba română şi încadrate la genul neutru aleg *-uri* ca desinenţă de plural. Prin urmare, vom spune *blog-bloguri.* Celelalte optează pentru desinenţa de plural *-e*. Vom spune, aşadar, *banner-bannere.*

Există, totuşi, şi câteva excepţii. De exemplu, cuvinte precum *hotdog, burger* şi *hamburger* sunt caracterizate prin trăsătura [− animat], fiind totuşi încadrate în clasa substantivelor de gen masculin, alături de substantivele de origine străină caracterizate ca [+ animate].

(34) *Oaspeţii sunt încurajaţi să termine **hot dog-ul** demn de Gargantua în mai puţin de 12 minute* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 14)

(35) ***Burger** pentru toată lumea* (neînregistrat în dicţionare sub forma *burger*, ci *hamburger*; *Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 8)

În limba italiană, cuvintele de origine străină, caracterizate ca [− animate], vor fi încadrate la genul masculin, distincţia de număr realizându-se tot cu ajutorul articolului hotărât proclitic specific masculinului *il/i: il blog-i blog.*

După cum am mai spus, există puţine cuvinte de origine engleză în limba italiană caracterizate prin distincţia [-animat] şi care optează pentru categoria genului feminin. Acest lucru se realizează pornind de la principiul analogiei semantice (existenţa în limba italiană a unui echivalent semantic de genul feminin). Este cazul anglicismelor *holding* şi *mail*, cu echivalentele *societate(società)* şi respectiv *poştă(posta).*

(36) a. *Aşa sună un mesaj pe care l-am primit pe **mail** imediat după ce m-am oprit din dans* (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 28)
b. *Chi ha **la mail** sul cellulare a 1 euro al giorno?* (*Corriere*, p. 18)
„Cine are mail pe celular cu 1 euro pe zi?”

(37) ***La holding** che possiede il 24,5% di Telecom Italia* (*Corriere*, p. 14)
„Compania care deţine 24,5% din Telecom Italia”

8. Siglele, formaţii create din iniţiala cuvintelor componente ale grupului lexical (de exemplu FBI − Federal Bureau of Investigation) vor fi încadrate într-una din categoriile de gen masculin sau feminin (pentru italiană) şi masculin, feminin sau neutru (pentru română). În

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

primul caz, este important sensul construcţiei (Biroul Federal de Investigaţii – ceea ce determină încadrarea siglei la genul masculin), în vreme ce limba română tinde să includă mare parte din siglele împrumutate la genul neutru, de vreme ce majoritatea sunt caracterizate prin trăsătura [− animat].

(38) *Skoda „sperie" piaţa **SUV**-urilor cu Yeti (Sport-Utility Vehicle; Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 26)
(39) ***WC**-urile turceşti* (abreviere de la *Water closet; Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 27)
(40) *Sistem **GPS** (Global Position System; Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 42)
(41) a. *Ediţie de colecţie cu **CD*** (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p.1)
b. *Te premiem cu **CD**-uri şi **DVD**-uri din Colecţia Jurnalului Naţional* (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 12)
(42) *a. Măruţă le-a tras clapa, dându-se drept Mutu, prin **SMS***. (*Jurnalul Naţional*, 19 noiembrie 2009, p. 4)
b. *Aveva inviato un paio di **sms** (short message system; Corriere*, p. 13); „Trimisese o mulţime de sms-uri"
(43) *Agenti **dell'Fbi*** (*Corriere*, p. 18); „Agenţi FBI"
(44) *L'influenza A è decollata ma non in modo preoccupante come in **Usa** (United States of America; Corriere*, p. 21)
„Gripa A s-a declanşat, dar nu într-un mod alarmant ca în SUA"
(45) ***La Nato*** (locuţiune substantivală, feminin; *Corriere*, p. 16)

8. În concluzie:

1. Trebuie notat că, din perspectiva comportamentului morfologic al anglicismelor, majoritatea se înscriu în clasa substantivelor sau a locuţiunilor substantivale şi mai puţin în cea a compuselor, de genul siglelor.

2. În ciuda aspectului străin, unele anglicisme reuşesc să-şi formeze familii lexicale.

3. O pondere crescută în încadrarea substantivelor în clasele de gen o are criteriul semantic.

4. Substantivele masculine sunt mai numeroase în ambele limbi decât cele feminine, indicând cu preponderenţă nume de profesii.

5. Trebuie notată tendinţa limbii române de a păstra invariabile numele de profesii actuale, fapt ce o apropie mai mult de normele limbii italiene.

6. Se poate observa cu uşurinţă că majoritatea cuvintelor împrumutate de limba română din engleză se încadrează la genul masculin dacă sunt caracterizate de trăsătura [+ animat] şi la genul neutru dacă sunt clasificate ca [− animate]. În limba italiană, majoritatea sunt de genul masculin, indiferent de distincţia +/− animat. Cele câteva excepţii de genul feminin sunt prezente în ambele limbi deopotrivă.

7. Majoritatea neutrelor româneşti de origine străină optează pentru desinenţa de plural *-uri*, iar restul pentru *-e*.

8. În limba italiană, distincţia de gen se face de cele mai multe ori cu ajutorul articolului hotărât.

BILIOGRAFIE

Avram, Mioara, 1997, *Anglicismele în limba română actuală*, Bucureşti, Editura Academiei Române

Băncilă, Florica, Dumitru Chiţoran, 1976, „Remarks on the Morphological Adaptation of English Loan-Words in Romanian", Analele Universităţii Bucureşti, XXV, p. 35−44.

Bota, Maria, 1978, „Observaţii asupra morfologiei neologismelor de origine engleză în limba română literară", *Limbă şi literatură*, 1, p. 31−38.

Ferro, Teresa, 2003, *Romania e Romània. Lingua e cultura romena di fronte all'Occidente*, Udine, Forum, Editrice Universitaria Udinese.

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)

Ciobanu, Georgeta, 2006, „Dinamica adaptării elementului englez în limba română", în Sala (ed.) 2006: 57−67.
Graur, Alexandru, 1960, *Studii de lingvistică generală*, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Româneşti.
Guţu Romalo, Valeria (coord.), 2008, *Gramatica limbii Române. I. Cuvântul*, Bucureşti, Editura Academiei Române.
Liutakova, Rumiana, 2006, „Genul substantivelor de origine engleză din limbile română şi bulgară", în Sala (ed.) 2006: 226−241.
Petralli, Alessio, 1996, *Neologismi e nuovi media. Verso la „globalizzazione multimediale" della communicazione*, Bologna, CLUEB.
Ray, Leslie, 2004, „Italiano moribondo, l'assassino è l'inglese", http://uk.geocities.com/leslie.ray@btinternet.com/italianomoribundo.html
Sala, Marius (ed.), 2006, *Studii de gramatică şi de formare a cuvintelor*, Bucureşti, Editura Academiei Române.
Stoichiţoiu Ichim, Adriana, 2004, „Globalization through English in Post-Communist Media", *Analele Universităţii din Bucureşti. Limba şi literatura română*, LIII, p. 3−18.
Stoichiţoiu Ichim, Adriana, 2006, *Aspecte ale influenţei engleze în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.
Stoichiţoiu Ichim, Adriana, 2007, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influenţe, creativitate*, Bucureşti, Editura All.
Topală, Dragoş, 2006, „Aspecte morfologice ale anglicismelor din limba română actuală (genul şi numărul)", în Sala (ed.) 2006: 425−433.
Zafiu, Rodica, 2003, „Sui prestiti recenti dall'inglese: condizionamenti morfologici e scelte culturali" în Ferro (ed.) 2003: 83−95.

DICŢIONARE

Devoto Giacomo, Oli Gian Carlo, *Le nuove parole. Aggiornamento al Dizionario della lingua italiana* (a cura di Lorenzo Magini), Editura Le Monnier.
*** *Dicţionarul explicativ al limbii române, ediţia a II-a*, 1998, (coord. Coteanu, Ion, Seche Luiza, Seche Mircea), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic.
*** *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române (DOOM2)* (coord. Ioana Vintilă-Rădulescu), *ediţia a II-a revăzută şi adăugită, 2005*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic.
Dimitrescu, Florica, 1997, *Dicţionar de cuvinte recente, ediţia a II-a,(DCR2)* Bucureşti, Editura Logos
*** *English Dictionary for Advanced Learners – International Student Edition*, 2002, Oxford, Editura Macmillan.
Marcu, Florin, 2008, *Marele dicţionar de neologisme*, X, Bucureşti, Editura Saeculum Vizual.
Messina, L. Giuseppe, 1983, *Dizionario dei neologismi, dei barbarismi e delle sigle: prontuario delle incertezze lessicali e delle difficoltà gramaticali (parole a vaglio), edizione nuova ed ampiata*, Roma, Signorelli.
*** *Oxford Advanced Learners' Dictionary for current English*, 1995, 5th edition, Oxford, Oxford University Press.
Zingarelli N., 2010, *Lo Zingarelli 2010. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
www.etimo.it (Vocabolario etimologico della lingua italiana).
www.garzantilinguistica.it (Dizionario d'italiano, Garzanti, 2006).

The Assimilation of the Gender Category of English Loan Words in Romanian and Italian

The present paper deals with the contrastive study about the assimilation of English loan words in Romanian and Italian regarding the morphological characteristics of gender assignation. The aim of the paper is to underline the differences and the similarities between the two Romance languages. The differences arise mostly because of the absence of neuter in Italian.

BDD-V826 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:53:31 UTC)